



Karolina Kowalcze-Franiuk

✉ karolina.kowalcze@unige.it

Istruzione e formazione

2017

Dottorato in Linguistica

Bilinguismo polacco-italiano e identità culturale degli immigrati polacchi in Italia prima e durante il periodo Solidarnosc
Università Jagellonica - Cracovia - PL

2008

Laurea magistrale in Filologia polacca (glottodidattica)

Descrizione della competenza linguistica nella situazione comunicativa dell'espressione delle emozioni. Case study del bilinguismo polacco-italiano
Università Jagellonica - Cracovia - PL

2007

Laurea magistrale in Filologia polacca (letteratura)

Tracce della filosofia di Gianni Vattimo in varie opere di letteratura moderna e postmoderna
Università Jagellonica - Cracovia - PL

Esperienza accademica

Esperienza didattica

2008 - IN CORSO

Docente a contratto di lingua polacca

Università di Genova

Docente di Lingua polacca I, II, III anno di laurea triennale e di I, II anno di laurea magistrale (lettorati e i moduli teorici), docente di Polacco. Linguaggi settoriali

2017 - 2019

Docente a contratto di lingua polacca

Università di Milano

Docente di Lingua polacca I, II di laurea triennale e I di laurea magistrale

Attività di relazione tesi triennali e specialistiche

Università degli Studi di Genova

2018-2024: attività di relazione delle tesi di laurea relatrice di 1 tesi di laurea triennale in linguistica, co-relatrice di 9 tesi di laurea triennale e di 11 tesi di laurea magistrale

Università di Genova

Esperienza professionale e di ricerca

2024-2025

Assegno di ricerca

relativo al programma *Othering ourselves. Conceptualizing and representing “the other” in Hebrew, Ukrainian, and Polish cultural fields: metaphors, similitudes, symbols, paths of exclusion/inclusion* (responsabile scientifico: dott.ssa Romina Vergari)

Università di Firenze (Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia)

2020-2024

Coordinatrice e coautrice dei lavori sul *Nuovo programma dell'insegnamento di Lingua e cultura polacca L2 in Italia*

Consiglio dell'Istruzione in Lingua Polacca in Italia (Rada Oświaty Polonijnej)

2018, 2019

Membro della commissione degli esami statali di certificazione di Lingua polacca

Università di Torino

2016 - IN CORSO

Coordinatrice della Ludoteca polacca a Genova

Centro di educazione e di integrazione sociale 'Bratanki'

Insegnamento della lingua e della cultura polacca ai bambini italo-polacchi residenti in Liguria; organizzazione di diversi progetti culturali in collaborazione con varie istituzioni es. il Ministero degli Affari Esteri polacco, Consolato Generale Polacco di Milano, Comune di Genova

Interessi di ricerca

Fin dall'inizio dell'attività professionale e scientifica ho sviluppato i miei interessi di ricerca in una gamma piuttosto ampia.

Gli interessi che derivano dalla mia vasta esperienza nella didattica della lingua polacca come lingua straniera, L2 e lingua etnica sono:

- 1) l'approccio affettivo-umanistico e la lingua come potenziale strumento di autorealizzazione da parte del suo utente;

- 2) il processo della trasmissione intergenerazionale della lingua polacca, soprattutto come lingua nativa ed etnica e l'organizzazione di questo processo nell'ambito scolastico e quello privato (le regole dell'insegnamento, la politica linguistica familiare).

Invece, utilizzando gli strumenti della linguistica e un approccio interdisciplinare, studio gli emigrati polacchi in Italia di diverse ondate migratorie, in particolare:

- 1) il fenomeno del loro bi- e plurilinguismo in un approccio sistemico del contatto linguistico;
- 2) il fenomeno dell'espressione delle emozioni;
- 3) la loro identità culturale e l'approccio affettivo alle lingue e alle culture rappresentate.

I miei studi sul bi- e plurilinguismo comprendono anche il concetto dell'estraneità e dell'altro, che si inseriscono nel tema dell'interculturalità. Recentemente approfondisco anche il tema della relazione fra la lingua/le lingue, nonché i processi di comunicazione e la loro influenza sulla formazione e la trasmissione della memoria.

Publicazioni

Monografia

(2018), *Bilingwizm polsko-włoski i tożsamość kulturowa emigracji okotolidarnościowej we Włoszech*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków.

Lavori collettivi

(2024), *Podróż po włoskich drogach na większych polskich nogach. Program nauczania języka polskiego i wiedzy o Polsce dla dzieci w wieku szkolnym (6-12+), uczniów polonijnych szkół społecznych we Włoszech (Nuovo programma di insegnamento della lingua polacca e della cultura polacca per bambini in età scolastica (6-12+), studenti delle scuole polacche comunitarie in Italia)*, Bernardinum, Pelplin (220 pagine).

(2024), *Podróż po włoskich drózkach na małych polskich nóżkach. Program wychowania i nauczania języka i kultury polskiej dla przedszkoli polonijnych we Włoszech (Nuovo programma di educazione e insegnamento della lingua e della cultura polacca per le scuole dell'infanzia polacche comunitarie in Italia)*, Bernardinum, Pelplin (126 pagine).

Articoli

(2024), «(Na)dzieje» Wandy Romer jako przykład tekstualizacji wielojęzyczności - rekonstrukcja sensu w świetle semantyki interpretacyjnej François Rastiera, «(Na)dzieje» *di Wanda Romer come esempio di testualizzazione del multilinguismo - ricostruzione del significato alla luce della semantica interpretativa di François Rastier*, "pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi", n 15: 153-171.

(2024), *Polonia in Italy: Heritage Language and its intergenerational transmission*, in: C. Broccias, S. Dickinson (eds.), *Dalla forma alla società: studi linguistici e culturali*, Genova University Press, Genova: 131-155.

(2023), *O praktycznych aspektach multimodalności oraz korzyściach płynących z humanistyczno-refleksyjnego podejścia w nauczaniu jppo w grupach heterogenicznych (Sugli aspetti pratici della multimodalità e sui vantaggi di un approccio umanistico-riflessivo nell'insegnamento della lingua polacca come lingua straniera in gruppi eterogenei)*, in: J. Chwastyk-Kowalczyk, P. Ciszek (a cura di), *Multimodalne aspekty komunikacji, nauczania języków i kultury polskiej*, Londyn PUNO-Press: 30-55.

(2021), *Insegnare la lingua in un gruppo eterogeneo: verso una glottodidattica umanistico-affettiva*, in: M. Kaiser, F. Masini, A. Stryjecka (a cura di), *Competenza comunicativa: insegnare e valutare. L'Università tra scuola e mondo del lavoro. Atti del II Convegno Nazionale IULS Insegnanti Universitari di Lingue Straniere, Roma, 27-28 settembre 2018*, Sapienza Università Editrice, Roma: 281-291.

(2017), *Język vs kultura - tożsamość kulturowa dwujęzycznych reprezentantów emigracji okotosolidarnościowej we Włoszech*, "pl.it. rassegna italiana di argomenti polacchi", n 8: 144-159.

(2015), *Język polski jako narzędzie do samorealizacji - uwagi na marginesie pracy lektora języka polskiego na Uniwersytecie w Genui*, in: E. Kubacka, A. Walkiewicz (a cura di), *Nowe perspektywy w nauczaniu języka polskiego jako obcego III*, Wydawnictwo Naukowe UMK, Toruń: 387-397.

(2014), *Przemiany tożsamości językowej i kulturowej dwujęzycznych Polaków we Włoszech*, in: S. Gajda, I. Jokiel (a cura di), *Polonistyka wobec wyzwań współczesności, V Kongres Polonistyki Zagranicznej, Brzeg-Opole, 10-13 lipca 2012, v. II*, Uniwersytet Opolski, Opole: 559-565.

(2013), *Specyfika badania dwujęzyczności polsko-włoskiej w paradygmacie kulturowym - zarys problemu*, in: *ΦΙΛΟΙΝ. Scritti in onore di Mario Enrietti e Renato Gendre*, „Alessandria”. Rivista di glottologia, nr 6, Edizioni dell'Orso, Alessandria: 243-255.

(2010), *Polski (anty)kryminal kobiecy, czyli kilka uwag o Joannie Chmielewskiej*, in: S. Dickinson, C. Macagno, L. Skomorochova (a cura di), *Giallo Rosa Slavo*, Edizioni ETS, Pisa: 67-77.

(2009), *Bilingwizm w sytuacji komunikacyjnej wyrażania emocji. Studium przypadków dwujęzyczności polsko-włoskiej*, in: W.T. Miodunka (a cura di) *Nowa generacja w glottodydaktyce polonistycznej*, Universitas, Kraków: 49-84.

Book review

(2021), P. Gębal, W. Miodunka, *Dydaktyka i metodyka nauczania języka polskiego jako obcego i drugiego*, "pt.it / rassegna italiana di argomenti polacchi", n 12: 248-252.

Progetti e collaborazioni

2024 - in corso: partecipazione al progetto di ricerca *Concettualizzare e rappresentare l'Altro nei campi culturali polacco, ucraino, ebraico e yiddish*

Il progetto è stato ideato ed è realizzato da Laura Quercioli (Università degli Studi di Genova), Romina Vergari (Università degli Studi di Firenze) e Oxana Pachlovska (Università degli Studi di ROMA "La Sapienza") nell'ambito del PRIN.

Ente finanziatore: progetto PRIN, bando 2022 PNRR

2024 - in corso: partecipazione al progetto *Emigrazione polacca in Italia (1978-2024)*

Il progetto, ideato dalla Fondazione romana Janina Umiastowska, è realizzato in collaborazione con: Università di Gdańsk, Museo dell'Emigrazione a Gdynia, Università di Foggia, Università degli Studi di Napoli Federico II, Università Cattolica del Sacro Cuore, Università degli Studi dell'Aquila, Università degli studi di Genova, Centro Studi e Ricerche IDOS.

Ente finanziatore: Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale della Repubblica di Polonia

2024 - in corso: partecipazione al progetto *I luoghi di memoria italo-polacchi nell'Europa di oggi*

Il progetto, ideato dalla Fondazione romana Janina Umiastowska, è realizzato in collaborazione con numerosi partner, tra i quali es.: AiP. Associazione Italiana Polonisti, Istituto Polacco di Roma, Accademia Polacca delle Scienze di Roma e di Varsavia, Università degli Studi Roma Tre, Università degli Studi di Roma "Sapienza".

Ente finanziatore: Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale della Repubblica di Polonia

2023-2024 - partecipazione in qualità del partner del progetto: *Il polacco dei giovani all'incrocio tra le culture: promozione, conoscenza, educazione*

Il progetto di ricerca ideato dall'Università Jan Kochanowski di Kielce, realizzato in collaborazione con l'Università degli Studi di Genova, Università di Bari, Università di Torino e l'Accademia Polacca delle Scienze di Roma.

Ente finanziatore: NAWA - Agenzia Nazionale Polacca per lo Scambio Accademico

2022-2024 - partecipazione in qualità del co-ideatore e coordinatore della campagna sociale: *Mamma, papà, regalatemi la lingua polacca*

Il progetto promosso dal Consiglio dell'Istruzione in Lingua Polacca in Italia e organizzato in collaborazione con il Consolato Polacco Generale in Milano ha come scopo la promozione della lingua polacca come lingua nativa, L2 ed etnica in Italia.

Ente finanziatore: Ministero degli Affari Esteri Polacco

2021-2024 - partecipazione in qualità del coordinatore e coautore dei due documenti:
Nuovo programma per insegnamento della lingua e della cultura polacca nelle scuole per l'infanzia e nelle scuole comunitarie polacche in Italia

Il progetto, ideato e promosso dal Consiglio dell'Istruzione in Lingua Polacca in Italia, è stato realizzato da undici autrici in collaborazione con l'Università Adam Mickiewicz di Poznan e ORPEG (Centro per lo Sviluppo dell'Istruzione Polacca all'Estero).

Ente finanziatore: Ministero degli Affari Esteri Polacco, il Consolato Generale Polacco in Milano, l'Ambasciata della Repubblica di Polonia di Roma

Partecipazioni alle conferenze e convegni

2024 (IX) - Roma: Accademia Polacca delle Scienze

Il lessico giovanile all'incrocio tra le culture: la prospettiva polacco-italiana

- partecipazione con un intervento in lingua polacca intitolato:

Lessico giovanile (s)conosciuto: esempi scelti di elaborazioni concettuali... da TikTok alla tesi di laurea

Il convegno è una parte finale del progetto di ricerca intitolato *Il polacco dei giovani all'incrocio tra le culture: promozione, conoscenza, educazione*, ideato dall'Università Jan Kochanowski di Kielce e realizzato in collaborazione con l'Università degli Studi di Genova, Università di Bari, Università di Torino, l'Accademia Polacca delle Scienze di Roma. Il progetto è stato finanziato dalla NAWA - Agenzia Nazionale Polacca per lo Scambio Accademico.

2024 (VI)- Genova: Università degli Studi di Genova

Concettualizzare e rappresentare l'altro nei campi culturali polacco, ucraino, ebraico e yiddish

- co-organizzazione del convegno, partecipazione con un intervento in lingua italiana intitolato:

Il linguaggio dell'Altro e il linguaggio sull'Altro in »Shtetl. Viaggio nel mondo degli ebrei polacchi» di Eva Hoffman: uno sguardo dalla linguistica della memoria

2024 (V) - Varsavia: Università di Varsavia (Centro di lingua e cultura polacca per stranieri POLONICUM)

- partecipazione su invito in qualità di *key note speaker* con una presentazione in lingua polacca intitolata:

La lingua e la cultura polacca in Italia

2024 (III)- Cracovia: Istituto di Letteratura

XXI Laboratorio dedicato al poeta Zbigniew Herbert: L'Italia di Zbigniew Herbert agli occhi degli studiosi polacchi e italiani

- coordinamento del lavoro di traduzione di tre studenti e la preparazione della presentazione e della pubblicazione intitolata:

Il Barbaro in giardino: una proposta di traduzione in italiano del frammento del saggio Duomo

2023 - Procida: Università di Napoli L'Orientale, AIP Associazione Italiana Polonisti

Il ritorno nella lingua e nella cultura polacca. Doppio convegno internazionale per gli ottant'anni della slavistica napoletana e per il decimo anniversario dell'Associazione Italiana Polonisti

- partecipazione con un intervento in lingua polacca intitolato:

(Na)dzieje di Wanda Romer come esempio di testualizzazione del plurilinguismo e di narrazione autobiografica di un ritorno alla polonicità

2023 - Varsavia: Il Consiglio della lingua polacca presso Accademia Polacca delle Scienze

Il multilinguismo come sfida sociale, culturale e educativa

- partecipazione su invito in qualità di *key note speaker* con una presentazione in lingua polacca intitolata:

Bilinguismo polacco-italiano e identità culturale della comunità polacca in Italia in una prospettiva intergenerazionale

2023 - Verona: Il Consiglio dell'istruzione in lingua polacca in Italia

Aspetti psicologici e pedagogici del lavoro dell'insegnante delle scuole comunitarie polacche in Italia

- partecipazione su invito con una presentazione in lingua polacca intitolata:

Mamma, papà, regalatemi la lingua polacca! Il profilo degli alunni delle scuole comunitarie polacche in Italia alla luce di un questionario di ricerca sulla politica linguistica degli emigrati polacchi in Italia

2022 (X)- Roma: Il Consiglio dell'istruzione in lingua polacca in Italia

Come lavorare efficacemente in una scuola comunitaria polacca in Italia? - conferenza metodica per gli insegnanti polacchi in Italia:

- partecipazione con un workshop in lingua polacca intitolato:

Per chi la scuola comunitaria polacca all'estero? - intorno alla triade alunno-genitore-insegnante

2022 (VI) - Roma: Il Consiglio dell'istruzione in lingua polacca in Italia

Come lavorare efficacemente in una scuola comunitaria polacca in Italia? - conferenza metodica per gli insegnanti polacchi in Italia:

- partecipazione con un workshop in lingua polacca intitolato:

Come prendere il toro per le corna, ovvero consigli pratici sulle regole della programmazione della lingua polacca come lingua etnica

2022 - Londra: Polish University Abroad in London, University of Lodz

Aspetti multimodali dell'insegnamento della lingua e della cultura polacca

- partecipazione su invito alla moderazione delle discussioni, presentazione in lingua polacca intitolata:

Ciò che è nel cuore, è sulla lingua? Aspetti pratici della multimodalità nell'insegnamento della lingua e della cultura polacca in un gruppo eterogeneo da una prospettiva umanistico-affettiva e riflessivo-culturale

2021 - Roma: Il Consiglio dell'istruzione in lingua polacca in Italia

- una presentazione in lingua polacca intitolata:

Presentazione del Nuovo programma per insegnamento della lingua e della cultura polacca nelle scuole per l'infanzia e scuole comunitarie polacche in Italia

2021 - Varsavia: Il Consiglio della lingua polacca presso Accademia Polacca delle Scienze

Il multilinguismo come sfida sociale, culturale e educativa

-partecipazione su invito in qualità di esperto con un commento in lingua polacca sul tema presentato durante la riunione del Consiglio: *La ricerca psicolinguistica sul multilinguismo*

2019 - Genova: Università di Genova

Giornata della ricerca

-partecipazione con un intervento in lingua italiana intitolato:

Il bilinguismo polacco-italiano e l'identità culturale degli immigrati polacchi in Italia del periodo dal 1956 fino ad oggi

2019 - Genova: Università di Genova

Convegno internazionale e Giornata degli assegnisti di ricerca

-partecipazione con un intervento in lingua italiana intitolato:

Lingua e cultura polacca: cosa tradurre, cosa insegnare

2018 - Roma: Sapienza Università di Roma

Competenza comunicativa: insegnare e valutare. L'università tra scuola e mondo di lavoro.

Il Convegno Nazionale di Insegnanti Universitari di Lingue Straniere

-partecipazione con un intervento in lingua italiana intitolato:

Una strategia soddisfacente di insegnamento della lingua polacca in un gruppo eterogeneo tra studenti madrelingua, studenti bilingue e studenti principianti

2018 - Varsavia: Dipartimento di Italianistica dell'Università Cardinale Stefan Wyszyński

Il bilinguismo nei bambini italo-polacchi. Famiglia, scuola, società.

-partecipazione con un intervento in lingua polacca intitolato:

Bilinguismo polacco-italiano e identità culturale degli emigrati polacchi in Italia

2014 - Toruń: Università di Mikolaj Kopernik

Nowe perspektywy w nauczaniu języka polskiego jako obcego III

-partecipazione con un intervento in lingua polacca intitolato:

La lingua polacca come strumento di autorealizzazione: riflessioni sul lavoro di un docente di lingua polacca presso l'Università di Genova

Membro delle associazioni

dal 2021: Polskie Towarzystwo Językoznawcze (Società di Linguistica Polacca)

dal 2018: Rada Oświaty Polonijnej we Włoszech (Consiglio dell'Istruzione in Lingua Polacca in Italia)

dal 2016: Centro di educazione e di integrazione sociale "Bratanki" (socio fondatore e presidente)

dal 2014: AIP - Associazione Italiana Polonisti (dal 2024 membro del consiglio direttivo)

dal 2013: Stowarzyszenie „Bristol” Polskich i Zagranicznych Nauczycieli Kultury Polskiej i Języka Polskiego jako Obcego (Bristol - Associazione degli Insegnanti Polacchi e Stranieri della Cultura e Lingua Polacca come lingua straniera)

Competenze linguistiche

Polacco

Madrelingua

Italiano

Esperto

CELI 4 (2010)

Inglese

Buono

FCE (2005)

